



Организация  
Объединенных Наций по  
вопросам образования,  
науки и культуры

# Исполнительный совет 180 EX/55

Сто восьмидесятая сессия

Париж, 5 сентября 2008 г.  
Оригинал: английский

## Пункт 55 предварительной повестки дня

### **Положение о финансах Специального счета для Международного фонда по продвижению языков и многоязычия (МФПЯМ)**

#### **РЕЗЮМЕ**

Настоящий документ представляется во исполнение резолюции A/61/266, в которой Генеральная Ассамблея Организации Объединенных Наций провозгласила 2008 год Международным годом языков. Поскольку вопросы, связанные с языками, имеют важнейшее значение в контексте мандата ЮНЕСКО в области образования, науки, социальных и гуманитарных наук, культуры, а также коммуникации и информации, Организации было поручено играть роль ведущего учреждения в проведении этого мероприятия.

В целях содействия эффективным партнерским связям в деле разработки, реализации и поддержания устойчивости предстоящих проектов и мероприятий по продвижению языков и в соответствии со статьей 6.7 Положения о финансах ЮНЕСКО Генеральный директор настоящим представляет на рассмотрение Исполнительного совета специальное положение о финансах, регламентирующее деятельность Международного фонда по продвижению языков и многоязычия (МФПЯМ).

Финансовые последствия этого положения приводятся в разделе IV.

Ожидаемые меры со стороны Исполнительного совета: предлагаемое решение в пункте 8.

## **I. История вопроса**

1. Генеральная Ассамблея Организации Объединенных Наций, признавая, что подлинное многоязычие способствует единству в многообразии и международному взаимопониманию, провозгласила 2008 год Международным годом языков. Помимо осуществления координации мероприятий в рамках года в качестве ведущего учреждения, ЮНЕСКО предполагает учредить Международный фонд по продвижению языков и многоязычия (МФПЯМ) с целью обеспечения широкого доступа к знаниям в областях компетенции ЮНЕСКО путем их распространения на многих языках.

## **II. Языки и основной мандат ЮНЕСКО**

2. Языки являются инструментом обмена знаниями и распространения ключевой информации, генерируемой ЮНЕСКО. Следовательно, обеспечение доступа к знаниям на многих языках создаст множительный эффект деятельности ЮНЕСКО и наглядности ее работы.

3. Предлагаемый Фонд послужит эффективным средством укрепления мира с помощью образования, науки, культуры и коммуникации. Он создается в ответ на многочисленные просьбы государств-членов готовить документы, публикации и совещания ЮНЕСКО на нескольких языках, не только на официальных рабочих языках Организации Объединенных Наций, но также и на других широко распространенных языках. Кроме того, выполнение проекта станет вкладом в дело распространения знаний на максимально возможном числе языков, что будет способствовать культурному разнообразию.

## **III. Приоритеты Международного фонда по продвижению языков и многоязычия**

4. Первый приоритет Фонда будет состоять в том, чтобы обеспечить доступ к генерируемому или распространяемому ЮНЕСКО контенту в печатном и онлайн-форматах на максимально возможном числе языков. Помимо прочего, это предполагает:

- (a) перевод книг, докладов, документов, содержания веб-порталов;
- (b) устный перевод совещаний и конференций;
- (c) содействие в подготовке первоначального контента и его переводу;
- (d) содействие изучению языков, включая методы дистанционного обучения.

## **IV. Финансовые последствия деятельности Фонда**

5. Фонд будет функционировать в качестве специального счета, опирающегося на поддержку многих доноров. Финансовые ресурсы будут привлекаться в соответствии со статьей 4 прилагаемого Положения о финансах.

6. Операции Фонда будут проводиться с учетом ставки вспомогательных расходов, применимых к специальным счетам, в целях покрытия любых накладных расходов административного характера, необходимых для осуществления проектов и мероприятий Фонда.

7. В соответствии со статьей 6.7 Положения о финансах ЮНЕСКО Генеральный директор настоящим представляет на рассмотрение Исполнительного совета специальное Положение о финансах, регулирующее деятельность Фонда.

### **Ожидаемые меры со стороны Исполнительного совета**

8. Исполнительный совет, возможно, пожелает принять решение следующего содержания:

Исполнительный совет,

1. **ссылаясь** на статью 6.7 Положения о финансах ЮНЕСКО,
2. **рассмотрев** документ 180 EX/55,
3. **принимает к сведению** Положение о финансах Специального счета для Международного фонда по продвижению языков и многоязычия;
4. **предлагает** Генеральному директору обратиться с призывом к государствам-членам и частным донорам делать взносы на Специальный счет.

## ПРИЛОЖЕНИЕ

### ПОЛОЖЕНИЕ О ФИНАНСАХ СПЕЦИАЛЬНОГО СЧЕТА ДЛЯ МЕЖДУНАРОДНОГО ФОНДА ПО ПРОДВИЖЕНИЮ ЯЗЫКОВ И МНОГОЯЗЫЧИЯ

#### Статья 1 – Открытие Специального счета

- 1.1 В соответствии с пунктом 6 статьи 6 Положения о финансах ЮНЕСКО настоящим открывается Специальный счет для Международного фонда по продвижению языков и многоязычия, именуемый в дальнейшем «Специальный счет».
- 1.2 Операции по этому Специальному счету регулируются следующими положениями.

#### Статья 2 – Финансовый период

Финансовый период соответствует финансовому периоду ЮНЕСКО.

#### Статья 3 – Цель

Целью Специального счета является предоставление устойчивой финансовой поддержки широкому доступу к знаниям в областях компетенции ЮНЕСКО путем их распространения на многих языках, а также обеспечение производимого или распространяемого ЮНЕСКО контента в печатном и онлайн-форматах на максимально возможном числе языков посредством:

- перевода книг, докладов, документов, содержания веб-порталов,
- устного перевода совещаний и конференций,
- содействия подготовке первоначального контента и его переводу,
- содействия изучению языков, включая методы дистанционного обучения.

#### Статья 4 – Поступления

Поступления на Специальный счет состоят из:

- (a) добровольных взносов государств, международных учреждений и организаций, частных доноров, а также других юридических лиц;
- (b) ассигнований, выделяемых из обычного бюджета Организации, в размере, определяемом Генеральной конференцией;
- (c) процентов с пожертвований, выделенных в рамках добровольных взносов государств, международных учреждений и организаций, а также других юридических лиц;
- (d) таких субсидий, даров и завещанного имущества, предоставляемых на него в целях, которые совместимы с предназначением такого Специального счета;
- (e) различных поступлений, включая проценты по инвестициям, о которых говорится ниже в статье 7.

### **Статья 5 – Расходы**

Специальный счет используется для покрытия расходов, связанных с осуществлением его целей, изложенных в статье 3 выше, включая непосредственно связанные с этим административные расходы и накладные расходы по обеспечению выполнения программы, применимые к специальным счетам.

### **Статья 6 – Отчетность**

- 6.1 Вся необходимая отчетность ведется финансовым контролером ЮНЕСКО.
- 6.2 Все остатки, не использованные на конец финансового периода, переносятся на следующий финансовый период.
- 6.3 Финансовые доклады по видам деятельности готовятся на ежегодной основе.
- 6.4 Отчетность по Специальному счету представляется на ревизию ревизору со стороны ЮНЕСКО вместе с другими отчетами Организации.
- 6.5 Отчетность по взносам на Специальный счет в натуральной форме ведется отдельно.

### **Статья 7 – Инвестиции**

- 7.1 Генеральный директор может делать краткосрочные инвестиции, используя суммы, находящиеся на Специальном счете.
- 7.2 Проценты, полученные по этим инвестициям, перечисляются на Специальный счет.

### **Статья 8 – Закрытие Специального счета**

Генеральный директор принимает решение о закрытии Специального счета тогда, когда, по его мнению, отпадает необходимость продолжать операции по этому Счету, и, соответственно, информирует об этом Исполнительный совет.

### **Статья 9 – Общее положение**

Если настоящим Положением о финансах не предусматривается иного, то управление Специальным счетом осуществляется в соответствии с Положением о финансах ЮНЕСКО.